

قرار رئيس جمهورية مصر العربية

رقم ١٤ لسنة ١٩٨٢

بشأن الموافقة على اتفاق منحة بمبلغ ٣١ مليون دولار أمريكي بين حكومتى جمهورية مصر العربية والولايات المتحدة الأمريكية (وكالة التنمية الدولية) لتجديد وتوسيع مرفق مياه القاهرة الكبرى الموقع فى القاهرة

بتاريخ ٢٢ سبتمبر ١٩٨١

رئيس الجمهورية

بعد الاطلاع على الفقرة الثانية من المادة ١٥١ من الدستور ؛

قرر:

(مادة وحيدة)

ووفق على إتفاق منحة بمبلغ ٣١ مليون دولار أمريكي بين حكومتى جمهورية مصر العربية والولايات المتحدة الأمريكية (وكالة التنمية الدولية) لتجديد وتوسيع مرفق مياه القاهرة الكبرى الموقع فى القاهرة بتاريخ ٢٢ سبتمبر سنة ١٩٨١ ، وذلك مع التحفظ بشرط التصديق ؛

صدر برئاسة الجمهورية فى ١٠ ربيع الأول سنة ١٤٠٢ (٥ يناير سنة ١٩٨٢)

حسنى مبارك

قرض الوكالة رقم ٢٦٣ - ك - ٤٢

مشروع رقم ٢٦٣ - ٣٨

التعديل الأول

لاتفاقية قرض مشروع

بين

جمهورية مصر العربية

والولايات المتحدة الأمريكية

لمرفق مياه القاهرة الكبرى

بتاريخ ١٩٨١/٩/٢٢

التعديل الأول بتاريخ ٢٢ سبتمبر ١٩٨١ لاتفاقية قرض بتاريخ ٢٩ سبتمبر ١٩٧٧ بين جمهورية مصر العربية (المقرض) والولايات المتحدة الأمريكية ممثلة من خلال وكالة التنمية الدولية (الوكالة) لمرفق مياه القاهرة (اتفاقية قرض) .

بند ١ - تعديل إتفاقية القرض كما يلي :

(١) حذف بند ٢ - ١ كلية وإحلال بند ٢ - ١ الجديد محله كما يلي :

مادة : المشروع :

بند ٢ - ١ : تعريف المشروع :

المشروع الموصوف فيما بعد في ملحق ١ سيتكون من مساعد لحكومة جمهورية مصر العربية من أجل :

- ١ - إصلاح محطة معالجة المياه بروض الفرج بالقاهرة والتوسع فيها .
- ٢ - إنشاء الشبكة الرئيسية لتحويل المياه .
- ٣ - تدريب العاملين بالهيئة العامة لمرفق مياه القاهرة الكبرى (المرفق) .
- ٤ - تصميم هندسى لتوصيلات عدادات المنازل .

ملحق ١ - المرفق ، يوضح التعريف السابق للمشروع وفى حدود التعريف السابق للمشروع فإن عناصر الوصف التفصيلي الواردة فى الملحق (١) يمكن تغييرها عن طريق اتفاق كتابي بين الممثلين المفوضين للأطراف المذكورة فى بند ٩-٢ بدون تعديل رسمى لهذا الاتفاق .

(ب) حذف البند الفرعى ٣-٢ (ب) كلية وإحلال محله البند الفرعى ٣-٢ (ب) الحديد كما يلى :

(١) سوف لاتقل الموارد التى يقدمها المقترض للمشروع عن المعادل بالحنية المصرى الخمسة وخمسون مليوناً وستة وعشرون ألفاً من الدولارات الأمريكية (٥٥,٢٦,٠٠٠ دولاراً أمريكى) شاملة التكاليف التى تحملها على أساس عيني .

(ب) تعديل البند الفرعى ٣-٢ (١) بحذف " ٣١ يناير ١٩٨٢ " وإحلال محله " ٣٠ سبتمبر ١٩٨٥ " .

(ج) تعديل البند الفرعى ٣-٢ (ب) بحذف " ٣١ يوليو سنة ١٩٨١ " وإحلال محله " ٣١ مارس ١٩٨٥ " .

(د) حذف بند ٥-٢ كلية .

(هـ) إعادة ترقيم بندي ٥-٣ ، ٥-٤ إلى ٥-٢ ، ٥-٣ على التوالى .

(و) تعديل بند ٦-٢ بإضافة الفقرة الجديدة التالية :

ستوافق الوكالة مع المقترض بعد استيفاء المقترض للتعهدات المشار إليها فيما بعد بالبند ٦-٥ على السماح للحكومة المصرية بإعفاء الهيئة العامة لمرفق مياه القاهرة الكبرى من سداد كافة التزاماتها الناشئة عن اتفاقيات إعادة الإقراض المطلوبة لهذا الاتفاق .

(ز) حذف بند ٦-٣ كلية .

(ح) إضافة بنود جديدة ٦-٣-٦٤-٦٤٤-٦٤٥-٦٤٦ كما يلي :

بند ٦-٣ : مناقشات :

يوافق المقترض على أنه سيعيد النظر ويناقش مع الوكالة توصيات الإدارة ومستشار التعريفية الجمركية المتصلة بالهيئة العامة لمرفق مياه القاهرة الكبرى وتنفيذ التوصيات الموافقة عليها عقب المناقشات .

بند ٦-٤ : الدعم النقدي :

يوافق المقترض على أن يعمل على توفير - على أساس زمني - كافة النقد المصري والنقد الأجنبي بالإضافة إلى تمويل الوكالة ، المطلوب للتنفيذ الفعال لعمليات إنشاء وصيانة وإصلاح وتشغيل المشروع .

بند ٦-٥ : برنامج التطوير :

يوافق المقترض على تطوير برنامج للتحكم في الفاقد والتسرب لتطوير عدادات المياه ولزيادة المقدرة المالية لنظام المياه بالقاهرة الكبرى ، وبمجرد تطوير هذا البرنامج ، يوافق المقترض والهيئة على تنفيذ البرنامج بالسرعة التي يمكن العمل بها . وسوف يتم تقديم البرنامج الكامل في موعد لا يتجاوز ٣٠ يونيو ١٩٨٢ . وهذا البرنامج سيتم تطويره بواسطة الهيئة مستخدمة المستشارين الممولين من أرصدة منحة المشروع مع مدخلات أخرى من الحكومة المصرية .

تفاصيل الجدول الزمني لكل عنصر من هذا البرنامج مفصلة في الملحق ١ من اتفاق القرض وسيتم توضيحها في خطابات تنفيذية . سوف يتضمن هذا البرنامج ولكن ليس بشكل محدد .

(١) برنامج تدريبي للإدارة ، الإشراف ، فرق كشف التسرب ، وحدات معاينة الفاقد ، وأشكال أخرى تتعلق بالتعهدات .

(ب) خطة تفصيلية لرفع مستوى خطوط توصيل المياه في المنطقة التي سوف تستخدم بواسطة المعالجة الجديدة بروض الفرج لتسمح لهذه الخطوط بقبول ال ٦٠ متر بخلاف التحميل الرئيسي كما هو مصمم للخطة الجديدة لاتمام عمليات ضخ المياه النقية .

(ج) خطة تفصيلية لتخفيض الفاقد من المياه ، ستأخذ هذه الخطة في اعتبارها توصيات دراسة الBVI/ATK والخطة الرئيسية لمياه القاهرة وفقا للدراسات الجديدة المنجزة بواسطتها .

(د) خطة مالية مقبولة لدى الوكالة ستكون على أساس تفضيلي لتحميل مستخدمي المياه لتسمح للهيئة بزيادة - فوق الإطار الزمني حتى المتوقع - الإيرادات التي تغطي على الأقل نفقات التشغيل ، والصيانة ، خدمة الدين مسموحات الاستهلاك الفعلية أيهما أكبر ، ويجب البدء في هذا البرنامج المالي ليس متأخر عن أكتوبر ١٩٨٢

(هـ) خطة تفصيلية لتحسين وتركيب العدادات وإصلاح العدادات ، قراءة العدادات ، وجمع فواتير الهيئة . هذه الخطة لا بد وأن تأخذ في الاعتبار توصيات دراسة BVI/ATK وفقا للدراسات الجديدة المنجزة في نطاق هذا المشروع ويجب أن يبدأ التنفيذ خلال يناير ١٩٨٣

بند ٦-٦ : المسئولية العشرية :

يوافق المقترض على أن المقاولين والمهندسين المعماريين والمستشارين ومن يتعاقد مع أي منهم من الباطن بغض النظر عن الجنسية ، والعاملين في نطاق هذا المشروع سيعفون من تطبيق المواد من ٦٥١ إلى ٦٥٤ من القانون المدني المصري ، ومن تطبيق القانون رقم ١٠٦ لسنة ١٩٧٦ على أن هذا الإعفاء لا يشمل إعفاء المقاولين ، والمهندسين والاستشاريين أو المتعاقدين معهم من الباطن من التزاماتهم التعاقدية المتعلقة بواجبهم في جودة التنفيذ طبقا لمهنتهم وذلك للتأكد من سلامة ومطابقة الأعمال للأغراض التي صممت وأقيمت من أجلها .

(٥) حذف بندى ٩-١، ٩-٢ كلية وإحلال البندين الجديدين ٩-١، ٩-٢ كما يلي :

بند ٩-١ : الاتصالات :

أى إخطار أو طلب أو مستندات أو أى اتصالات أخرى تقدم بواسطة الأطراف إلى الآخر طبقا لهذا الاتفاق ستكون كتابة أو برقيا أو تليفونيا ، وسوف يعتبر أنها سلمت أو أرسلت، فى حينه إلى أحد الأطراف إذا تم ذلك على العناوين الآتية :

إلى المقترض :

وزارة الاقتصاد

٨ شارع عدلى - القاهرة - مصر

إلى الوكالة :

وكالة التنمية

السفارة الأمريكية - القاهرة - مصر

إلى الجهة المنفذة :

الهيئة العامة لمرفق مياه القاهرة الكبرى

٤٢ شارع رمسيس - القاهرة - مصر

محافظة القاهرة

عابدين - القاهرة - مصر

وستكون كافة هذه الاتصالات باللغة الإنجليزية ، مالم يتفق الاطراف على خلاف ذلك كتابة كما يمكن أن تستبدل العناوين المذكورة أعلاه بموجب إخطار .

بند ٩-٢ : الممثلون :

لجميع الأغراض المتعلقة بهذا الاتفاق ، سيمثل المقترض الأشخاص الذين يشغلون أو يقومون بعمل وزير الاقتصاد ، وزير الدولة للاقتصاد ، وكيل أول الوزارة للتعاون الاقتصادى مع الولايات المتحدة الأمريكية ، أو رئيس مجلس إدارة الهيئة العامة لمرفق مياه القاهرة الكبرى و سيمثل الوكالة الشخص الذى يشغل أو يقوم بعمل مدير وحدة المعونة الأمريكية أو من ينوب عنه ويجوز لكل من الأطراف بإخطار كتابى تعيين ممثلين إضافيين لممارسة كافة المهام فيما عدا المهام الواردة فى البند ٢ - ١ لمراجعة عناصر الوصف التفصيلى الواردة فى الملحق رقم (١) وتقدم أسماء ممثلى المقترض ونماذج

توقيعاتهم للوكالة والتي يجوز أن تعتمد أى مستند يحمل توقيع هؤلاء الممثلين بخصوص تنفيذ هذه الاتفاقية وذلك حتى ورود إخطار كتابي يسحب السلطات الممنوحة لهم .

(ل) حذف ملحق (١) كلية واحلال محله الملحق (١) الجديد لهذا التعديل .

بند ٢ - سيدخل هذا التعديل الأول حيز التنفيذ عند توقيعه من كلا الطرفين .

بند ٣ - باستثناء ماتم تعديله أو تغييره فإن اتفاق القرض سيدقى نافذا أو سارى المفعول طبقا لكافة بنوده وإشهادا على ذلك فإن جمهورية مصر العربية والولايات المتحدة الأمريكية كلا من خلال ممثليه المفوضين المعتمدين وقد وقعا هذا الاتفاق بأسمائهم في اليوم والسنة المذكورين بأعلاه .

الولايات المتحدة الأمريكية
بواسطة :

جمهورية مصر العربية
بواسطة :

الاسم : د. عبد الرزاق عبد الحميد الاسم : الفريد أثرتون
الوظيفة : نائب رئيس الوزراء للشئون الاقتصادية والمالية ووزير التخطيط
والمالية والاقتصاد الوظيفة : السفير الأمريكي

الجهة المنفذة

اعترافا من الجهة المنفذة بعلمها بالاتفاق المذكور ، فقد وقع ممثلوها على الاتفاق بأسمائهم .

محافظة القاهرة

وزارة الاقتصاد

بواسطة :

بواسطة :

الاسم : السيد سعد مأمون

الاسم : د. سليمان نور الدين

الوظيفة : المحافظ

الوظيفة : وزير الدولة للاقتصاد

الهيئة العامة لمرفق مياه القاهرة الكبرى

بواسطة :

الاسم : حسين طلعت عيد

الوظيفة : رئيس مجلس الإدارة

ملحق (١) وصف المشروع

يقوم المشروع بإعادة تجديد وتوسيع الجزء الجنوبي لمحطة مياه روض الفرج لتشمل إنشاء مأخذ ومحطة طرمبات مياه عكرة ومبنى ومهمات إضافة الكيماويات وحدات جديدة للترويق من نوع أسطح التلامس ، وحدات ترشيح جديدة ، مبنى جديد ومهمات إضافة الكلور ، مبنى جديد لطرمبات الغسيل ، خزانات جديدة للمياه النقية ، وحدات طرمبات للمياه النقية ، أجهزة قياس جديدة ، مبنى إدارى جديد حوالى ٦ كيلو متر من الخطوط الرئيسية لنقل المياه ، وسوف يشمل المشروع تدريب العاملين بالمرفق ويمول أيضا تكاليف التصميمات الهندسية والخدمات الاستشارية اللازمة لإنشاء محطة معالجة المياه بروض الفرج . والخدمات والتصميمات الهندسية لتوصيلات عدادات المنازل .

تنفيذ المشروع

من المتوقع أن يستكمل إنشاء المشروع فى خلال ثلاث سنوات ونصف تقريبا وستقوم محطة روض الفرج الجديدة بتقديم حوالى ٦٥٠,٠٠٠ متر مكعب من المياه المعالجة يوميا . كما أنه من المتوقع أن تقوم شركة أمريكية بتشيد محطة المعالجة الجديدة والتي ستصبح مسئولة عن امداد وتركيب جميع أجهزة المحطة متضمنة معدات خاصة مصنعة بالولايات المتحدة الأمريكية للمبنى الإدارى وينتظر أن يقوم مقاولين بناء مصريين بتشيد مبنى الإدارة الجديدة وتوصيلات المياه الرئيسية وسوف تمول هذه الخدمات الانشائية بواسطة الهيئة العامة لمرفق مياه القاهرة الكبرى . كما سيتم شراء مواسير تحويلات المياه الرئيسية من الولايات المتحدة وتقديمها للهيئة للمقاولين المصريين للتركيب .

ويوضح الجدول الآتى التكاليف التقديرية للمشروع والتي تشمل الموارد والاستخدامات المقترحة للأرصدة وتشمل الميزانية الأرصدة الممولة بموجب هذا الاتفاق وبموجب اتفاق قرض المشروع رقم ٢٦٣ - ك - ٤٢ (القرض) .

ميزانية المشروع
(بالدولار الأمريكي أو ما يعادله)
(..... حذفت)

المنوح له	الوكالة	روض الفرج
النقد المحل	النقد الأجنبي	<u>البنو :</u>
٩٨٠,٠	٤,٦٠٢,٠	التوصيلات الرئيسية
٦١١,٥	٥٧٦,٠	مبنى الإدارة
٤٩,٥٩٣,٤	٤٩,٠٦٥,١	تسهيلات المعالجة والوضع
٣,١٠٠,٠	٥,٢٥٦,٩	الخدمات الهندسية
١٢,٠	٢٠٠,٠	التدريب
٧٢٨,٦	١,٣٠٠,٠	عدادات توصيلات المنازل
٥٥,٠٢٥,٥	٦١,٠٠٠,٠	إجمالي المشروع

(١) تظهر مشاركة المنوح بالمعادل بالجنيه المصري للدولار على أساس أن (١,٠ دولار = ٠,٧٠ جنيه مصري) .

(٢) الأرصدة لهذا العنصر غير المستمر من المشروع ستقدم من القرض .

(٣) إجمالي قرض ومنحة الوكالة ، بوجه عام ، الأرصدة المتاحة بموجب هذا القرض . (٣٠,٠٠٠,٠٠٠) سوف تستخدم قبل إتاحة أرصدة المنحة المشار إليها فيما بعد فيما عدا (١١,٠٠٠,٠٠٠ دولار) من المنحة يمكن استخدامها لتمويل تكاليف الشحن عبر المحيط على سفن تحمل العلم الأمريكي و ٣,٠٠٠,٠٠٠ دولار من المنحة تستخدم لتمويل تكاليف الخدمات الاستشارية الهندسية والإدارية للشركة أو شركات أمريكية بغض النظر عما إذا كانت كافة أرصدة القرض قد استخدمت .

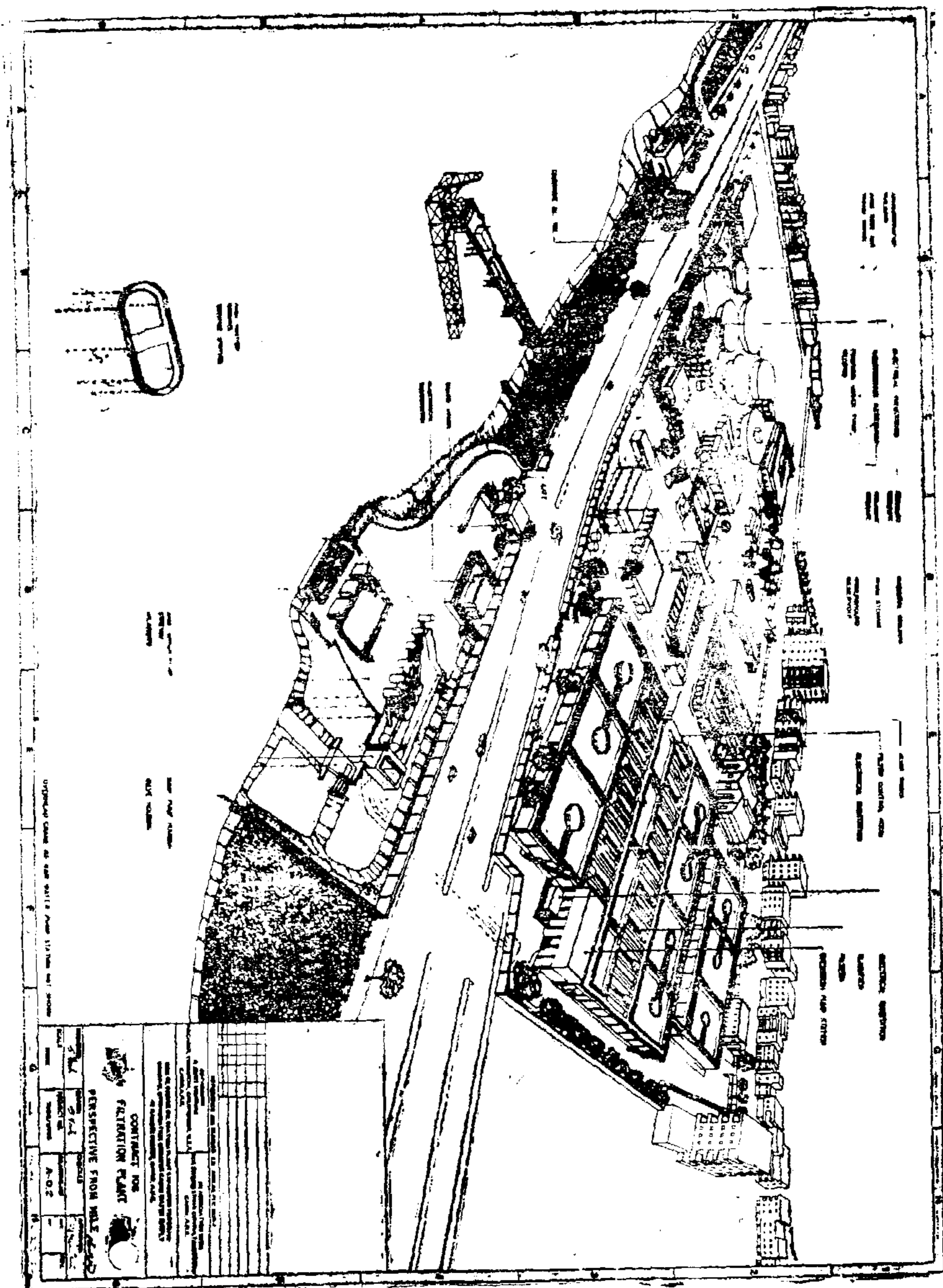
خطة العمل الأساسية

تقوم خطة العمل الأساسية على أساس تطوير برنامج يتعلق بكافة الموضوعات المحددة في التعهدات ٥-٥ برنامج التطوير وتعتمد على تعاقد الهيئة مع مستشارى الولايات المتحدة لتقديم قدرات مؤسسات البناء وتوسيع الإشراف على خدمات البناء لتشمل مساعدة تخطيطية طويلة المدى لخطوط نقل المياه وتوزيعاتها المحددة في منطقة روض الفرج .
وستبدأ مجال الاستشارة الإدارية بدراسة وصفية لتحديد قوة وضعف المؤسسات التي تتفق على :

- (١) شراء وحدات اختبار التسرب باستخدام إجراءات شراء محدودة القيمة .
- (ب) تطوير البرنامج الأمريكى لاختبار التسرب واتباع الدراسات الوصفية سيقوم المستشار الإدارى بتقديم المساعدة في إعداد برنامج تدريبي طويل المدى - وإقترح برنامج للعدادات يتضمن (تصليح ، تبديل ، تسجيل عدادات المباني الحكومية ، قراءات الجمع) والمساعدة في إعداد خطة لتطوير برنامج التمويل وسوف تجمع هذه البرامج معا بالاتصال مع برنامج تجديد مواسير النقل الذي تم تطويره بواسطة مشرفى الإنشاءات الهندسية لإعداد التقرير المطلوب لاستيفاء التعهدات الواجبة في ٣٠ يونيو سنة ١٩٨٢ .

وتهدف الهيئة العامة لمرفق مياه القاهرة الكبرى إلى استمرار التعاون مع فريق المستشارين المصريين المشتركين مع ES - Parsons لتقديم الخدمات الاشرافية للبناء وتؤيد الوكالة الأمريكية في هذا الاتجاه ، تكوين هيئة بالاشتراك مع شركة هندسية أمريكية بموجب عقد فرعى .
وتتوقع الوكالة من المتعاقد الهندسى الأمريكى أن يقدم المساعدة لـ E. C. G. ويقدم وسيلة للإسراع في إجراءات الشراء والمساعدة في تطوير برامج تدريب المدربين الفنيين وإمداد متعاقدى بناء روض الفرج بالمكتب المؤقت اللازم . وهلى المهندسين المشرفين مساعدة الهيئة في تطوير خطة طويلة المدى لتحسين خطوط النقل وتقديم تدريب للوظائف الخاصة ببرنامج تطوير النقل والتوزيع .

وحيث إنه من المتوقع أن يستغرق الشراء للسلع الممولة من المشروع سنة قبل أن يبدأ برنامج تطوير على نطاق ضيق بعد أن يتم تشغيل المقاول الهندسى بفترة وجيزة مستخدما بضائع محلية إلى الحد الذى تكون متاحة فيه .



وزارة الخارجية

قرار

نائب رئيس الوزراء ووزير الخارجية

بعد الاطلاع على قرار السيد رئيس الجمهورية رقم ٤ لسنة ١٩٨٢ الصادر بتاريخ ٥ يناير ١٩٨٢ بشأن الموافقة على اتفاق منحة بمبلغ ٣١ مليون دولار أمريكي بين حكومتى جمهورية مصر العربية والولايات المتحدة الأمريكية (وكالة التنمية الدولية) لتجديد وتوسيع مرفق مياه القاهرة الكبرى الموقع فى القاهرة بتاريخ ٢٢ سبتمبر ١٩٨١ ؛
وعلى تصديق السيد رئيس الجمهورية بتاريخ ١١/٣/١٩٨٢ ؛

قرر :

(مادة وحيدة)

ينشر فى الجريدة الرسمية إتفاق منحة بمبلغ ٣١ مليون دولار أمريكى بين حكومتى جمهورية مصر العربية والولايات المتحدة الأمريكية (وكالة التنمية الدولية) لتجديد وتوسيع مرفق مياه القاهرة الكبرى الموقع فى القاهرة بتاريخ ٢٢/٩/١٩٨١

يعمل به بعد شهر من اليوم التالى لتاريخ النشر (تطبيقا للمادة ١٨٨ من الدستور

كمال حسن على